

中山大学外国语学院教授徐翌茹：

翻译为桥，用法语讲好中国故事

王 威



徐翌茹在授课中。

受访者供图

中山大学外国语学院教授、博士生导师徐翌茹曾在法国学习生活8年，回国后在中山大学从事法语教学工作。在这座岁月留痕的百年名校，一片片红砖绿瓦背后的动人故事，陪伴徐翌茹走过了数个春秋。

“坐在第一排的中国学生”

徐翌茹本科就读于大连外国语大学，2008年大学毕业后，她进入东北一所高校教法语。作为刚毕业的青年教师，面对台下与自己年龄相差无几的学生，徐翌茹禁不住忐忑。在教学过程中，她意识到自己在相关知识方面还有欠缺，由此产生了前往法国深造的想法。

在里昂，徐翌茹在这座法国东南部的城市又当起了学生，她在里昂二大攻读语言学专业。踏上陌生的土地，有兴奋也有彷徨，现实生活中的法语和书本上学到的毕竟不完全一样，法国的文化习俗和生活习惯也与国内大相径庭。

让她没想到的是，自己入学报到第一天就遇到了“插曲”。“法国大学没有辅导员、没有班主任，开学前也没有通知报到地点，我根本不知道该去哪里报到。好不容易打听到学生注册的地点，又被工作人员告知因为没有买保险所以不能注册。”离家万里，徐翌茹在那一刻感到了无助和孤独。

后来，每当新学期开始的时候，徐翌茹都会尽可能地来自中国的新同学提供帮助，提前告诉他们注册流程与所需材料，让新生不再经历自己曾体验过的曲折。

语言学课程大多生涩难懂，很多专有名词甚至连字典里都查不到。刚开始上课的时候，徐翌茹感到了很大的压力，为了能尽快融入法国课堂，她想出了许多办法。

每次上课，徐翌茹都争取第一个赶到教室，带着录音笔坐在第一排，将老师的授课录下来，下课后再做听写。一堂90分钟的课，需要七八个小时才能全部听写完。她把周末和假期基本都

用在课后复习上。

凭着这份努力，徐翌茹逐渐不再需要录音笔也能听懂老师的授课内容了。有些留学生开始向她借笔记，后来连法国同学都来借，因为徐翌茹记得更清晰、内容更全面。慢慢地，班里同学都记住了那个“坐在第一排的中国学生”。

留法学人不忘初心使命

研究生二年级后，徐翌茹通过层层选拔，成为里昂二大法语国际语言中心的一名教师，开始了在法国的教学生涯。

作为在法国教外国学生说法语的中国人，徐翌茹心里难免紧张，这让她在备课时更加认真仔细。时间久了，徐翌茹的课堂变得很受欢迎，不仅中国学生喜欢她的课，也有来自日本、韩国、西班牙、意大利等国的留学生认准了“徐老师”来选课。

闲暇之余，徐翌茹最常去的地方是位于富维耶山上的里昂中法大学旧址。她说，每当遇到中国留学生，她一定会带学生们去中法大学旧址看看，向他们讲述中法交流的历史和前辈们的故事，鼓励学生将留法学人的初心使命一代代传承下去，在法国讲好中国故事，传播中国文化。

在法国获得博士学位后，徐翌茹决定回国任教。里昂与广州是友好城市，中山大学的前身——国立广东大学也曾参与筹备里昂中法大学，这样的深厚渊源让她对广州有了更深的了解和亲近感。回国后，徐翌茹入职中山大学，成了一名法语教师。

一走上讲台，徐翌茹整个人就充满活力。她说，中国学生刚开始学习法语时，常会被动词变位、阴阳性搭配、单复数搭配等搞得晕头转向，作为老师要帮助学生克服“小语种很难”的心理，培养学习兴趣很重要。

为了培养学生，她每周都会和学生见面、开组会，甚至在法国访学时也从不间断。

千行百业 看海归

近几年，徐翌茹指导了国家级大学生创新创业项目两项，省级1项，校级5项。如今，中山大学与里昂大学长期合作，签署两校校级框架协议，开展学生交换、联合培养、教师交流等项目，联合培养法语硕士研究生及法语专业本科生。

翻译是沟通不同语言和文化之间的桥梁。徐翌茹曾多次在法国高校、机构等参观访问中山大学时担任翻译工作，有着丰富的翻译经验。

“译者似乎总看起来很从容，其实这背后是十年如一日的地下苦功夫。”在徐翌茹看来，译者就像一部“百科全书”，需要学习各领域的专业知识、专业名词，做好日常积累，才能保证良好的临场发挥，不出差错。

徐翌茹认为，做好翻译工作的第一步，是自己要理解“吃透”。翻译不仅考验外语水平，更考验母语水平，首先要理解透中文想表达的含义，再思考如何翻译成目标语。翻译工作是在两种文化、两种语言间游走，找到它们的对应之处，“这是一个‘经验加思考’的过程。”

展示中国特色大国风采

去年4月7日，在对中国进行国事访问期间，法国总统马克龙来到中山大学参观访问，其间，徐翌茹担任随行翻译。

在马克龙总统参观访问途中，徐翌茹为他介绍了马丁堂、愷亭、荣光堂等标志性建筑，以及中山大学的发展历史和校园新貌。

在此之前，徐翌茹做了非常充分的准备。她梳理了广州与法国的交流与合作资料，把马克龙总统自就职以来能找到的演讲资料都仔仔细细听了一遍，反复揣摩他的演讲风格与表达习惯，仔细研究他的外交风格，甚至如何握手、打招呼都认真研究过。同时，法方经过的所有地点的安排与布置，都要既符合法国文化、国际惯例，也要展示中国特色、大国风采。那段时间，她认真准备着每个细节，每天只睡两三个小时。

“翻译任务顺利完成，我也长舒了一口气，一切辛苦都是值得的。我们展示了中国当代青年的精神风貌，让世界看到了今天的中国，看到广州，看到了一个高速发展的国际化大都市。”徐翌茹说。

近年来，人文交流在中法交流中的位置越来越突出，这更能促进彼此间的理解与认同。在徐翌茹看来，中法文化交流经过长期积淀，历久弥新。近年来的交流呈现出多元化特点，更广泛影响文学、艺术等诸多方面，从而产生出更多灵感与火花。

“比如，里昂灯光节是一个国际性的灯光节，在欧洲具有很大的影响力，这个灯光节常常加入许多中国元素。2018年是广州与里昂缔结国际友好城市关系30周年，广州国际灯光节专门将灯光作品《雨打芭蕉》送展法国，让更多法国市民领略岭南风韵，我觉得这便是一场十分有趣的文化交流。”徐翌茹说。她同时表示，在中法各领域间的交流中，留学回国人员可以发挥重要作用，她也会继续用法语讲好中国故事，记录与讲述更多温暖的友谊故事。

老瓷厂变身文创街区

近年来，江西省景德镇市将原国营宇宙瓷厂的老厂区进行抢救性保护修缮，修旧如旧，建设成陶溪川文创街区，让陶瓷工业遗产在保护利用中实现历史文化价值与现代生活产业价值的融合。如今，陶溪川文创街区从外表看，老厂房、老窑炉、烟囱、水塔依然耸立，但是它们的结构已经改造，功能和业态重新塑造——原来的厂房、车间，变成了一座座美术馆、博物馆和年轻人聚集的创业空间，这里已成为这座城市的文化新地标。

图为景德镇市珠山区由老瓷厂改造而成的陶溪川文创街区。

王玉实摄（人民视觉）

计思维落后，“已经跟不上时代的变化”。

于是，她想到了远在杭州的儿子，想让他挑起重担。

2023年8月，母子俩在自家门店举行了简单的“交接仪式”。“那一刻，我接过了母亲传承的家业。尽管现在母亲还在鼎力支持我，但她其实越来越隐退幕后。”郝庭说。

开始独当一面后，郝庭并没有抢占东胜区大大小小羊绒羊毛制品“拥挤”的市场。他主动求变，“找设计师请教一番后，我觉得可以把鄂尔多斯市的市花——马兰花做成羊绒羊毛制品，可能会受到市场欢迎”。

反复打磨，一遍遍推倒重来，最终，郝庭设计的这款马兰花羊绒羊毛制品得到了一众亲友的认可。如今，他决定在家门口举行的羊绒

羊毛展览会上，吸引更多消费者关注。

作为羊绒羊毛产业的新生代力量，郝庭认为，在中国，“鄂尔多斯”是羊绒纺织业的“中国驰名商标”，也是“中国羊绒行业标志性品牌”。“鄂尔多斯”品牌不仅提升了广大消费者对鄂尔多斯地区羊绒产品的认可度，也为地区中小企业的发展起到了促进作用。

“某种意义上说，我也算是为‘中国绒都’鄂尔多斯添砖加瓦了。”郝庭说。如今，鄂尔多斯市羊绒羊毛产业历经40多年的发展，正在逐步构建起上中下游齐备的全链条特色产业集群，这也是造就了“中国绒都”品牌名片的关键所在。郝庭相信，未来在鄂尔多斯还会有更多叫得响的品牌，这一天的到来不会太远。（中新网）

天津滨海新区

『高效办成一件事』步伐加快

只花费一周多时间，国家交通重点项目津潍高铁顺利解决了临时占用林地和采伐林木的问题，部分管线迁改项目近日顺利开工。这一消息，让天津市滨海新区城投建设发展有限公司前期业务部项目负责人张荣鑫十分感慨：“项目进展比预期大大提前。”

津潍高铁是一条连接天津市和山东省潍坊市的高速铁路。时间成本，对于大型工程至关重要，但项目建设必须合法合规，不能草率动工。

“涉及占用林地和采伐林木方面，以前需要和林地所属、管理等单位反复沟通，并提供占用依据、方案等。”张荣鑫说，按此前经验，手续需分次办理，所需时间较长。

准备好申请材料，他来到滨海新区政务服务中心“高效办成一件事”专区，被告知申请材料已经简化，占用林地和采伐许可也会同步公示和审批。

为防止企业“多跑路”“跑错路”，滨海新区政务服务办还指定专人和张荣鑫对接，提供项目审批“管家式服务”。工作人员前往项目现场了解占用及采伐方案，指导并给予相关方案建议，遇到问题及时帮助协调，在确保合规的前提下大大缩短了审批时间。

曾经，由3个行政区组建的滨海新区部门多、章也多。办一件事，盖三四十个章不算多；立一个项，耗时一年不算长。2014年5月，滨海新区依法组建全国首家行政审批局，将原本分散在18个单位的216项审批职责归至一个部门，率先实现“一枚印章管审批”，百余枚大大小小的公章成为历史。

这几年，滨海新区坚持利企便民不止步，加快推进政务服务改革，打造138个“高效办成一件事”主题场景，减少企业和群众跑动次数，精简办事手续。

“群众要开饭店，需要食品经营许可证、户外广告设置许可等，这些申请涉及多个部门，老百姓认为这是‘一件事’，但对不同部门来说是‘多件事’。我们通过信息联通、资源整合、机制创新，让数据多‘跑路’，企业和老百姓少跑路。”滨海新区政务服务办政务服务室主任董子超说。

省时省心的不仅有重点项目，改革的红利正惠及每一个经营主体。得益于滨海新区政务服务办推出“智能审批+智能监管”模式，不少排水户享受到了“丝滑”办证体验。

不久前，滨海新区美景口腔门诊部工作人员裴祥祥在滨海新区政务帮办平台上，顺利申请到了城市排水许可。“网上提交排水许可申请，系统代人基本工商信息，我们只填写自己店的用水量、排水量等，系统自动匹配踏勘信息后就能发证。”他说。

政务服务增值化，是滨海新区改革的一个目标。记者在滨海新区政务服务中心看到，这里还设立了涉企法律服务等多个专区。派驻在这里的众信调解中心律师官镇亚告诉记者，有不少企业前来咨询商事纠纷调解。

“根据企业发展需求，我们持续拓展金融、人才、科技、知识产权、政策咨询、营商环境问题处理等各类优质衍生服务内容，推动政务服务从便利化到增值化全面升级，打造让企业省心省力的一体化政务服务营商环境。”滨海新区政务服务办副主任王远说。

今年以来，滨海新区推出的138个“高效办成一件事”主题场景，基本覆盖企业和个人的高频事项，包括企业开办、准营、工程建设项目审批等，也涉及新生儿出生、灵活就业、异地医保备案等。截至目前，“一件事”已累计办理超过1000件。

（据新华社天津电 记者杨文、梁烁）



7月17日，在天津滨海新区政务服务中心“高效办成一件事”专区，企业负责人正在提交申请材料。新华社记者 杨文摄

河北全面加快数字人才培育

本报石家庄电（记者史自强）河北省近日印发《河北省加快数字人才培育支撑数字经济发展行动方案（2024—2026年）》，提出将利用3年左右时间，扎实开展数字人才育、引、留、用等专项行动，提升数字人才自主创新能力，激发数字人才创新创业活力，增加数字人才有效供给，形成数字人才集聚效应，着力培养造就一支规模宏大、素质优良、结构优化、分布合理的高水平数字人才队伍，更好支撑河北数字经济高质量发展。

据了解，河北将实施数字技术工程师培育项目。围绕智能制造、大数据、区块链、集成电路、人工智能、数据安全等数字领域新职业遴选一批数字技术工程师培育项目培训机构，用3年左右时间实现各市、雄安新区培训机构全覆盖。

在此基础上，河北将实施数字技能提升行动。全面推行工学一体化技能人才培养模式，深化校企合作，推进产教融合，支持行业企业、职业院校（含技工院校，下同）、职业培训机构、公共实训基地等，加强创新性、实用型数字技能人才培养培训。落实“新八级工”职业技能等级制度，依托龙头企业、职业院校、行业协会、社会培训评价组织等开展数字职业技能等级认定。

同时，河北实施数字人才国际交流活动。加大对数字人才倾斜力度，引进一批海外高层次数字人才，支持一批留学回国数字人才创新创业，组织一批海外高层次数字人才回国服务，并为留学回国工作、创业提供咨询、推介和科技成果提供评价、开发、转让等服务。依托现有资源，加强河北省留学人员创业园建设，用3年左右时间实现各市、雄安新区全覆盖。推进引才引智工作，每年遴选数字领域人才参加河北省优秀专家出国培训交流，探索与共建“一带一路”国家数字人才国际交流，培养一批具有国际视野的骨干人才。

河北还将实施数字人才赋能产业发展行动。紧贴企业发展需求开设订单、定制、定向培训班，培养一批既懂专业技术又懂数字技术的复合型人才，不断提升从业人员数字素养和专业水平，助力产业数字化转型和高质量发展。

『中国绒都』的新海归

李爱平

一朵蓝色的马兰花醒目地呈现在柔软丝滑的面料上，身着白色短袖的郝庭正在反复观看。

26岁的郝庭，是一个具有国际化视野的青年人。他早年在韩国上大学时，就喜欢观察研究服饰、纺织方面的时尚设计，“但我并没有想到，日后会从事与羊绒羊毛制品设计相关的工作”。

从韩国学成回国后，郝庭在浙江杭州一家公司做人力资源工作。闲暇时，他总对苏杭地区的丝绸设计充满兴趣，一看就是老半天，偶尔会想，这种设计风格能不能移植到母亲张秀梅门店的羊绒羊毛制品中。

出生于1976年的张秀梅，在内蒙古鄂尔多斯市东胜区经营羊绒羊毛制品门店20多年。在当下的市场中，她愈来愈感觉到产品设